

原語論壇

Aboriginal Language Forum
原語フォーラム

tiokodro, kidrali, ki'awbo 多納魯凱語的三餐

多納ルカイ語の3食

The Three Meals in the Kongadavane Language

文 | 潘廣雄 (高雄縣茂林鄉多納國小教師)

多納語的早餐是tiokodro、午餐是kidrali、晚餐是ki'awbo。關於「三餐」的動詞詞組為：ta tiokodrola (吃早餐)、ta tikidralila (吃午餐)、ta tiki'awbola (吃晚餐)。

多納語對於「三餐」的語言表達，一般也帶有問候之意。例如：

tiokodro nga nyamo?

(你們吃早餐了沒?) 有「早安」的意思；

tyakidrali nga nyamo?

(你們吃午餐了沒?) 有「午安」的意思；

tyaki'awbo nga nyamo?

(你們吃晚餐了沒?) 有「晚安」的意思。

傳統上，因為部落族人同住一個村落，左鄰右舍相互打招呼時，也就習慣用早餐、午餐、晚餐來表示問好之意。

我們一般問候他人吃過了沒，還有另一種說法—wakane nga nyamo? (你們吃過了嗎?)，這

句話是在任何時刻都適用的，並不一定侷限於用餐時間。

wakane nga nyamo?

(你們吃過了嗎?) 是對眾多人講的。

wakane nga nyaso?

(你吃過了嗎?) 是對單一個人講的。

而上述的wakane是「正在吃」之意，動詞，現在進行式。

例如：wakane kake na do'o. (我在吃飯。)

kwana (吃)，名詞。

例如：kwana na do'o. (來吃飯。)

makakane (吃過了)，動詞，過去式。

例如：makakane nga? (吃過了嗎?)

kane (食物；吃的東西)，名詞。

例如：akanakanane kini.

(那個是吃的東西。)



kyakanekane (找吃的東西)

takanakanane (吃飯的地方)

例如：tawa takanakanane na do'o kwane
na do'o. (我們去餐飲店吃飯。)

其次，有關九階族語教材中有關「三餐」
的課文，舉例如下：

第2階第7課

Moni, magi' i kita maeae, ngwala tatiokodrola.

Moni早安，來吃早餐。

第6階第9課

kidrali ni sesane ka'iyakay na tawkoko, bawthotho,
lepelepe si la' ikaylaa na okoco .

今天的午餐有雞肉、蛋、四季豆，還有山蘇。

第2階第7課

lata'aese kiname tiki'awbo cengele na taiyaw.

我們一起吃晚餐，看星星。

另外，值得補充說明的是，在傳統社會裡，下三社多納部落的主要食物為小米、稻米、芋頭、地瓜等農作物，而且是自足自給，小米和稻米去殼之後，除了烹煮一般的米飯外，還可做成'abay (年糕)，cabo (綁粽)等美食，tai (芋頭)也可以做成芋頭乾、芋頭粉，是做綁粽、吉拿富最佳的食材。

在平常的日子裡，年糕、綁粽、吉拿富及溪魚、山肉是吃不到的，只有在豐年祭以及特別的日子才可以享用。

傳統美食'abay (年糕)，除了當食物吃之外，對族人而言還有很深的文化意涵。'abay由小米或糯米製作，和漢人的米麻糬有些相似，是慶典節日不可少的必需品，凡是豐年祭、結婚、探親、守喪、服役、建築、開墾、插秧、收割...等，都要製作'abay，在原住民社會看到'abay，表示這個家族農耕順利、家族旺盛、豐衣足食，它亦是一種高尚的禮品，看到'abay表示對方有誠意，這就是下三社有關傳統食品'abay的習俗。◆

